

Im **Lichte** **das** aus Geistestiefen / Im Räume fruchtbar **webend**
 Nella **luce** **che** da profondità dello spirito / nello spazio fruttuosamente **tessendo**

Der Götter Schaffen **offenbart**: / In ihm **erscheint** der Seele **Wesen**
 degli **dèi** **opera** **manifesta**: / In essa **appare** del-l'anima **essenza**

‰

im *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. n sing.* **das** al *dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **Nel** in it **nella**

Lichte *sost. n* **Licht** (-[e]s, -er) *dat.*; **luce** *f*

das *pron. rel. n. sing.* (*gen.* dessen/ant des, *dat.* dem, *acc.* das; *pl. nom. e acc.* die, *gen.* deren, *dat.* denen); **che**, **il quale**

aus *prep. sempl. dat.*; **da**

Geistestiefen parola composta da **Tiefe** *sost. f* (-, -n); **profondità** e da **Geist** *sost. m* (-[e]s, -er/-e) *gen.* si traduce col *compl.* di *spec.*; **dello spirito**. **Profondità dello spirito**

im *prep. art.* forma contratta di

in dem. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. m sing.* **der** al *dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel**, **nello**

Räume *sost. m* **Raum** (-[e]s, Räume); **posto**, **spazio**

fruchtbar *avv.*; **fertilmente**, **fruttiferamente**, **fruttuosamente**

webend *v/tr. F* **weben** (wob; webte|gewoben; gewebt); **tessere** *part. pres.*; poiché la lingua tedesca non ha la forma del gerundio ed utilizza il participio presente può essere **tessente** o **tessendo**

der *art. m gen. pl.*; **degli**

Götter *sost. m* **Gott** (-[e]s, Götter) *pl.*; **Dèi**

Schaffen *sost. n* ~ (-s); **creazione** *f*, **opera** *f*

offenbart *v/t. D* **offenbaren** (offenbarte|geoffenbart; offenbart); **rivelare**, **manifestare**, **svelare** *ind. pres. 3a sing.*; **manifesta**

in *prep. semp. dat.*; **in**

ihm *pron. pers. dat.* di **er/es**; **a lui**, **ad esso**

erscheint *v/i. F* **erscheinen** (erschien|erschiene); **comparire**, **apparire** *ind. pres. 3a sing.*; **appare**

er- come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

der *art. f sing.* **die** *gen.*; **del**, **della**

Seele *sost. f* ~ (-, -n) *gen.*; **dell'anima**

Wesen *sost. n* ~ (-s, -); **essenza** *f*, **sostanza** *f*

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Geweitet zu dem Weltensein / Und auferstanden
Dilatata a-d essere dei mondi / e risorto

Aus enger Selbstheit Innenmacht.
da stretta egoità potenza interiore.

geweitet *agg.*; **dilatata**

Zu *prep. simpl. dat.*; **a, in, da,**
verso, per, su

dem *art. n sing. das dat.*; **al,**
allo

Weltensein parola composta
da **Sein** *sost. n (-s)*; **essere m**
e da **Welt**¹ *sost. f (-, -en) pl.*;
dei mondi m; **Welt**² *agg.*;
mondiale m; Nelle parole
composte il *sost.* che si trova
alla fine è quello che si
traduce per primo, perché

costituisce la parte radicale
della parola composta; poi si
procede nella traduzione
verso sinistra. **Essere dei**
mondi

und *cong.*; **e**

auferstanden *agg.*; **risusci-**
tato, risorto

aus *prep. simpl. dat.*; **da**

enger *agg. eng*; **stretto, angu-**
sto, aderente

Selbstheit parola composta
dal suffisso *heit*; -ità, -ezza
(persona, personalità; chiaro,
chiarezza) e da **Selbst** *sost. n*
(-); **sé m**, **animo m**, **io m**;
egoità

Innenmacht parola composta
da **Macht** *sost. f ~ (-, Mächte)*; **potere, potenza** e
da **innen** *avv.*; **interna-**
mente, all'interno, dentro;
Potenza dell'interno, po-
tenza interiore

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **t**sch – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v